

Comunidad Trepeñ

Aprendamos
Mapudungun

Educación intercultural

Arte y Cultura

DESTACADOS:

**Comunicación
indígena** para
existir y dialogar

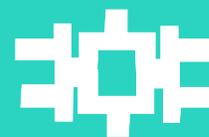
Küme Mongen:
Vida y Salud
mapuche

El Newen
como fuerza
constitutiva
del ser
mapuche

Ngillandungun:
Matrimonio
mapuche

Kimeltuwe:
Materiales de
mapudungun

Comunidad Trepeñ



Kimuwfaluwün: Presentación

Marri Marri kom pu che, Pu Wenüy / Estimados Lectores:

Queremos saludarles y compartir esta segunda edición de la Revista Comunidad Trepeñ que aborda diferentes temáticas en: Educación, Arte y Cultura, Salud, Medioambiente y Comunicación indígena principalmente. Esperamos que este espacio permita generar un acercamiento al universo simbólico e histórico del Pueblo Mapuche. En la presente edición anhelamos comunicar y compartir notas y reportajes desde el mundo indígena que permitan contribuir al entendimiento intercultural y la comprensión de conceptos claves como: el “Newen”, entendido como la energía que nos mueve en la vida; la evolución de Nombres y apellidos en la sociedad mapuche; la Salud o “Küme Mongen” desde la visión cultural; propuestas e innovaciones al aprendizaje del mapudungun en tiempos de las tecnologías de la información (Tics); el relato de vida de la lamngen María Millanao que nos permite plasmar la memoria mapuche en

la ciudad; reconocer los Programas no convencionales al servicio de la Educación Intercultural Bilingüe o un análisis histórico de la Comunicación Indígena entre otros.

La Comunidad Trepeñ y su revista, plantea el desafío de generar reflexión respecto de temas actuales que afectan la integridad del medio ambiente y sus efectos en la calidad humana. Finalmente, como dice una reconocida frase “No se puede amar lo que no se conoce”, sobre esa premisa se construye este medio de comunicación que esperamos sea un aporte al diálogo intercultural con la sociedad mapuche y chilena.

Peukatuayuu!! nos volveremos a encontrar en una próxima edición.

Ximena Llamín Hueichán
Directora
Revista Comunidad Trepeñ

Comunidad Trepeñ

La Asociación Indígena Trepeñ Pu Lamngen o Comunidad Trepeñ, ubicada en Av. El Valle 6069, comuna de Peñalolén se encuentra legalmente constituida desde el año 1999.

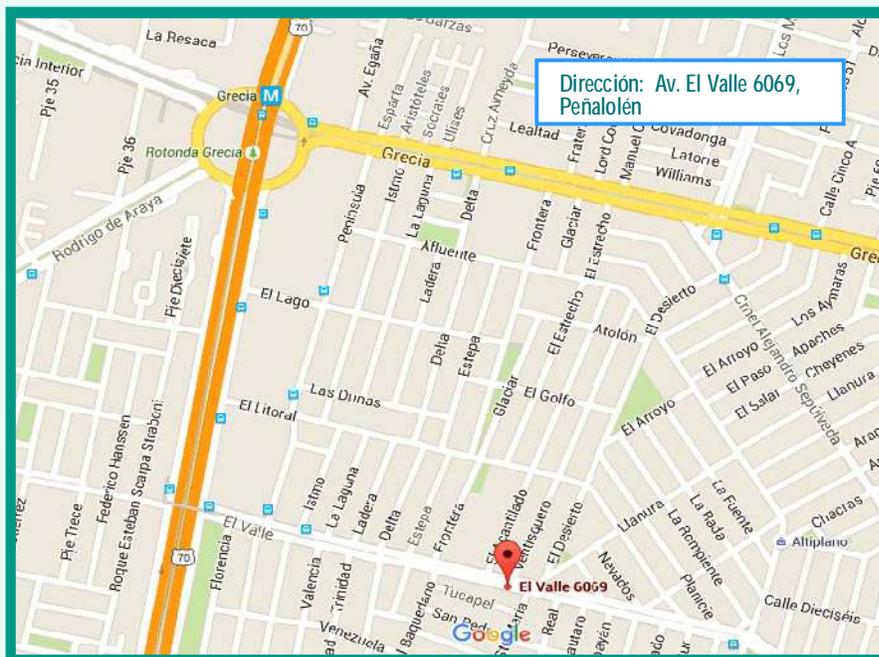
La Asociación Trepeñ Pu Lamngen, es una institución sin fines de lucro, que surge como una expresión más de la vocación social que la motiva desde sus orígenes reflexionando sobre su quehacer en el ámbito de valorar y reconstruir la identidad de los pueblos originarios y del Pueblo Mapuche, principalmente por estar conformado mayoritariamente por mujeres de origen Mapuche provenientes de comunidades de la IX, XIV y X región.

Localización y Espacio Físico

El espacio de funcionamiento de la Comunidad Trepeñ “Ruka Trepeñ” se encuentra ubicado en la histórica población de Lo Hermida de la comuna de Peñalolén. Dicho espacio, fue gestionado a través de un comodato con la Unidad Vecinal N°19, desde el año 1996, mucho antes de que la organización se constituyera formalmente ante la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). La “Ruka Trepeñ”, es visible a la comunidad con trabajos

destinados a la creación, producción, promoción y/o difusión de las artes y la cultura de los Pueblos Originarios, principalmente Mapuche, a través del Programa de Salud Ancestral para la Comunidad de Peñalolén y del funcionamiento del Centro Educativo Infantil Antuküyen. Es la Ruka Trepeñ, un espacio simbólico, donde no sólo se

producen y desarrollan exposiciones, obras de teatro, atención de salud ancestral con Machi, sino ceremonias tradicionales que hace un par de décadas estaban relegadas solamente a comunidades rurales, por ello el Consejo de Monumentos Nacionales la ha considerado como parte del catastro de “Sitios Ceremoniales del Patrimonio Indígena”.





Desde los ancestrales artefactos de registro histórico y contable hasta el ciberespacio

COMUNICACIÓN INDÍGENA PARA EXISTIR Y DIALOGAR

Desde 1990 en adelante es evidente la eclosión de medios de comunicación indígenas autogestionados que pugnan, a través de documentales, periódicos y revistas digitales e impresas, además de radioemisoras y páginas webs, dar a conocer sus opiniones, demandas y culturas propias.

Por Claudia Villagrán Muñoz.

Los pueblos originarios de Latinoamérica siempre contaron con sus propios medios de comunicación para diversos objetivos expresivos. Fuera para dejar testimonio de sus conocimientos ancestrales como para ordenar sus sistemas contables de agricultura, pero también para ejercer el diálogo intercultural con sus pueblos hermanos o incluso para denunciar las aberraciones cometidas en su contra por las autoridades de la corona española durante el largo período colonial. Sin olvidar los medios de expresión artísticos y rituales.

Es así como encontramos que las pirámides construidas por los mayas en mesoamérica representan verdaderos artefactos de observación astronómica, cuyas estelas (paredes de piedra con dibujos e inscripciones talladas) atestiguan la historia de sus dioses, mandatarios y creencias. Las tablillas rongorongo, inscritas en madera por el pueblo rapanui, guardaban los conocimientos de los sabios de este pueblo polinésico. A través de los quipus, conjunto de nudos en lanas de colores, los incas ordenaban las cuentas de su imperio. Una vez apropiado

del idioma español, el descendiente de la nobleza inca conocido como el indio Guaman Poma decide escribir una crónica sobre la vida y sufrimientos de su pueblo para enviársela, como denuncia, al Rey Felipe II de España (1616), sin lograr llegar a destino.

Tal como la cultura, identidad, usos y costumbres, ritualidades y memoria oral de los pueblos originarios de nuestra región fueron ocultados y negados, igual suerte corrieron estos y otros ancestrales artefactos de comunicación. Pasadas las décadas y las coyunturas políticas e históricas, sus formas de comunicación fueron adaptándose en su lucha de resistencia, desde la colonización española, pasando por la creación de los Estados Nacionales durante el siglo XIX, hasta llegar a los actuales estados democráticos regidos por un sistema económico capitalista y neoliberal.



Emergencia Indígena Comunicacional

La centenaria historia de invisibilización y negación que las elites de las sociedades mayoritarias ejercieron contra las culturas e identidades indígenas comenzó a romperse en la última década del siglo XX. A propósito del V Centenario del Genocidio del Abya Yala en 1992 (como autodenominaron los pueblos indígenas y afrodescendientes la conmemoración de la llegada de Colón a América), a lo cual se sumaron coyunturas nacionales de redemocratización e internacionales de valoración de la diversidad cultural a propósito de la globalización, la rearticulación de la movilización regional indígena no se ha interrumpido y ha ido ganando terreno en la consecución de derechos humanos e indígenas.

En ello, la necesidad de expresar sus propias opiniones y demandas, explicar sus cosmovisiones y argumentos, recordar sus historias negadas por los libros de historia oficial, dialogar social e interculturalmente, no se ha detenido y ha reemergido,

buscando y construyendo diversas formas de comunicarse socialmente en la esfera pública, de tal modo de existir y ser visibles. Ante tal necesidad de autorepresentarse y nombrarse por sí mismos, sin omisiones o tergiversaciones, han construido sus propios medios de comunicación indígenas autogestionados. Así, ha habido una eclosión de documentales, boletines, programas radiofónicos y radioemisoras, periódicos impresos y digitales, además de infinidad de páginas webs en el ciberespacio, donde se nos brinda el conocimiento ancestral de sus idiomas e historias, pero también de sus luchas de resistencia y demandas antiguas y contemporáneas. En este sentido es que el director del Departamento de Comunicaciones de la Confederación de Nacionales Indígenas de Ecuador (CONAIE), Mario Bustos, explicaba en 2003 ¿Qué es un comunicador Indígena? con las

siguientes palabras: “(...) los procesos comunicacionales van a ir necesariamente articulados con una cosmovisión propia [...]. Y eso tiene que ser básico de un comunicador indígena, porque no podemos estar usando los medios de información, la radio, los instrumentos y cosas de esas con una cabeza que no sea nuestra, con un pensamiento que no sea nuestro, con una concepción que no sea nuestra, con ideas políticas que no sean nuestra”.

¿Cuál es el propósito de fondo de la Comunicación Indígena?

La Declaración de Iximulew, emitida en febrero de 1998 por un grupo de comunicadores indígenas al finalizar el encuentro “Movimiento Indígena, Medios de Comunicación y Producción de Imagen” manifestó la necesidad de “profundizar en la autoproducción de nuestra imagen en los medios, queremos hablar en primera persona y ser enunciadores más que informadores”.

Por esta razón, los comunicadores provenientes de Guatemala, Honduras, México, Bolivia y Chile identificaron la necesidad de crear una agencia de noticias indígenas, incidir en los marcos reguladores de los medios de comunicación para ser considerados en las políticas públicas, además de “desarrollar criterios e indicadores que valoren el impacto de nuestros medios”.

Transcurridas casi dos décadas desde esa primera declaración de comunicadores indígenas, éstos encuentros y coordinación entre comunicadores se han multiplicado por toda la región, como también lo han hecho diversas expresiones informativas que han contribuido a la visibilidad cultural de los 824 pueblos originarios que existen en Latinoamérica indígena, negra y popular 7.

Hacia un modelo de Educación infantil no convencional

EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL COMO PROMOTOR DEL APRENDIZAJE INTERCULTURAL

Por Viviana Llamín H.
Directora CECI Antuküyen de Comunidad Trepeñ

La interculturalidad como concepto se refiere a la valoración e interrelación entre las diversas culturas de los sujetos sociales que conviven en una comunidad. En la práctica la Educación Intercultural se implementa desde la etapa inicial y desde la flexibilidad que tiene su marco curricular, que brinda la posibilidad de incorporar ejes transversales como es la interculturalidad en sus planificaciones pedagógicas.

Respecto a la Educación Infantil, en la actualidad existen diferentes Programas alternativos de atención de párvulos en nuestro país, los cuales aportan principalmente al incremento de la cobertura y a la innovación educativa, considerando metodologías de enseñanza y aprendizaje desde la visión intercultural.

Estas modalidades se ejecutan a través de distintos organismos institucionales, entre los cuales destacan la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) y la Fundación INTEGRAL, los que lideran el desarrollo de estos programas.

En esta modalidad se encuentran los Centros Educativos Culturales de Infancia (CECI), Programa de Mejoramiento de Atención a la Infancia (PMI), Conozca a su Hijo/a, (CASH) y “Jardín sobre Ruedas”.

Estos programas, a juicio de un documento de la Junji de 2014, “han sido creados según las necesidades particulares de los párvulos y de sus familias, considerando el rol protagónico y activo de los niños y niñas y el de mediador de los adultos involucrados en el proceso de aprendizaje, propiciando modalidades innovadoras de aprender y de enseñar”.

En este sentido, según un documento de la OEA de 2009, la educación no convencional se considera como un aporte a la educación intercultural, obteniendo el máximo provecho y sin limitación de las potencialidades de los sujetos, la sociedad, sus medios, recursos y ambiente para aprender continuamente. La modalidad no convencional extiende el derecho de enseñar y aprender de todos, respetando la pertinencia cultural, proponiendo la adaptación a las necesidades y realidad de los niños desde metodologías de trabajo, contenidos, ambientes educativos, organización y ejecución.

A su vez la Educación Infantil concibe los primeros seis años del niño/a como fundamentales en la construcción de la identidad, por lo que las experiencias de aprendizaje a las que se vea expuesto tienen una enorme relevancia para su desarrollo y sus aprendizajes posteriores.



La modalidad no convencional considera a la familia como el principal educador, quienes al empoderarse de su rol asumen la iniciativa de crear, desarrollar y participar en diversas actividades, comprometiéndose con la educación de sus hijos/as.

Asimismo la familia se constituye como decisiva en el aprendizaje, ya que es el primer agente educador para el párvulo. Es por esto que dentro del marco curricular de la educación de párvulos y las Bases Curriculares de la Educación Parvularia (BCEP), el Ministerio de Educación señalaba en 2005 que la familia, en tanto sea considerada en su diversidad, conforma el núcleo central básico, donde los párvulos encuentran sus intereses y significados personales, por tanto es rol del centro educativo donde se encuentre inserto el/la niño/a fomentar la labor que desempeña la familia, entendiendo que se establecen los primeros y fundamentales vínculos afectivos, desarrollando sus primeros aprendizajes.

De esta manera a la familia se le expresa y a la vez comprende que su rol es primordial en el niño/a, así como también sobre sus deberes y derechos en relación a la formación y educación de sus hijos e hijas, a través de relaciones colaborativas y horizontales, validando sus pensamientos y opiniones, donde todas y todos aprenden.

Es así que cuando la educación respeta y valida la cultura del contexto en que se desarrollan los niños y niñas, se comprende otros tipos de cultura y la educación adquiere sentido para ellos/as.

Reafirmando lo antes mencionado, la UNESCO señalaba en 2008 que: “un proceso de enseñanza que considera el contexto cultural de quienes se educan, con sus raíces, costumbres, saberes construidos y visiones de mundo, favorece el mejoramiento de

los aprendizajes, los que pasan a ser culturalmente significativos para el sujeto”.

Es por esto que se sostiene que la educación efectiva dependerá de la pertenencia cultural de los niños y niñas a partir de su entorno local en la práctica pedagógica, con la finalidad de fortalecer su identidad, entendiendo que el contexto más próximo del niño/a es el primer espacio de socialización y transmisor de conocimientos.

Los programas alternativos consideran a la comunidad como un componente esencial debido a que proporciona redes de comunicación y vínculos con personas, profesionales y otras organizaciones comunitarias que pudieran colaborar con el proceso educativo, el resguardo y protección de los derechos de niños y niñas, influyendo directamente en el desempeño de la propuesta curricular que tiene el programa.

Por tanto, considera los recursos educativos y culturales de la comunidad como objeto de conocimiento y fuente de aprendizaje para los niños y niñas, contribuyendo al desarrollo humano, social y cultural del espacio en el que se encuentra inserto el centro educativo.

En tanto, la importancia de cómo la cultura local trasciende y le otorga identidad a un centro educativo a partir del interés de los sujetos y su comunidad de pertenencia, es una razón central para incorporar la interculturalidad como componente elemental del sistema educativo, ya que considera a la diversidad cultural con una visión de respeto y equidad 7.





NGILLANDUNGUN

Acuerdo de Matrimonio Mapuche

-“Al otro día volví al pozo, como todos los días y ahí estaba Manke, mi novio. No me dijo ni una palabra mientras sacábamos agua, pero al irse me habló...”
(Janequeo)

-“Cuando baje el sol me la llevo Janequeo...” (Manke)

Por Ximena Llamín H.

Al investigar sobre el tema del Matrimonio y las tradiciones que derivan de esta práctica cultural, compartimos fragmentos del guión textual de la obra de Teatro Ngillandungun, que reproduce uno de los relatos recopilados a través de la tradición oral del acuerdo de Matrimonio Mapuche.

Esta tradición deriva de una realidad cultural al interior de una comunidad o lof (familia extendida) como forma de vida. Esta forma de entender las tradiciones implica analizar diferentes situaciones de la cotidianidad mapuche y de eliminar el mito que plantean algunos autores no mapuche, respecto del robo o secuestro como parte de la práctica mapuche. En este sentido, la tradición se centra en la idea de la construcción de comunidad, con la finalidad de estimular y explicar el proceso social que se encuentra en toda cultura.

Para comprender la tradición, hay



que señalar que se realiza entre personas de distintas comunidades y busca asegurar un vínculo entre las familias y el territorio. Una vez que los jóvenes tienen la certeza de que su relación ha prosperado al punto de conformar una nueva familia, toman la decisión de “escaparse” como señal del compromiso oficial y el novio realiza un acercamiento a la familia de la novia a través de un mensajero o werken, quien, además de iniciar una aproximación, tiene la misión de generar buenas relaciones sociales.

La costumbre sostiene que serán los padres del novio quienes deberán continuar con el protocolo para llegar a un acuerdo que compense de algún modo la pérdida familiar que representa la partida de una hija a otra comunidad. Esta recompensa se traduce en regalos (yewün) como alimentos, animales, prendas u otras que solicite la familia de la novia.

Con esta frase, un oficial civil de la Novena Región da por celebrada la ceremonia matrimonial a personas que solicitan este enlace en su idioma de origen (mapudungun).

El matrimonio civil en Mapudungun y Vanaga Rapa Nui ha sido posible gracias al convenio entre la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) y el Servicio de Registro Civil e Identificación.

Este convenio considera la capacitación de los oficiales en lenguas indígenas para que puedan llevar a efecto este tipo de matrimonios, que tiene por objeto conservar y promover las lenguas de los pueblos reconocidos por la Ley Indígena 19.253 de 1993.

Para implementar esta iniciativa se capacitó a oficiales del Registro Civil de la IX región, en zonas con alta presencia mapuche, tales como: Temuco, Collipulli, Victoria, Imperial, Galvarino y Traiguén. La idea es que estén capacitados para oficiar el matrimonio civil en mapudungun y castellano, con el objeto de garantizar el reconocimiento de la identidad de las personas, tomando en consideración la diversidad de culturas que habitan en Chile.

Las familias que optan por esta formalidad de matrimonio civil con leyes chilenas, también han incluido aspectos culturales del matrimonio mapuche, tales como: atuendo tradicional, comida (iyael), cantos (ülkantun), discursos y bailes (purrum).

Actualmente se está trabajando para extender este programa a todo el país, para que los integrantes de otros pueblos originarios también puedan seguir manteniendo viva su lengua.

Cabe mencionar que el Registro Civil también destaca en otras iniciativas dirigidas a rescatar los idiomas de los pueblos originarios, específicamente a través de la implementación de señalética bilingüe y de folletería en lenguas originarias, que se encuentra en todas sus oficinas a nivel nacional. 7

Fuente: www.registrocivil.cl

A continuación indagamos también lo que ha ido aconteciendo desde el ámbito civil.



En la IX Región es posible contraer Matrimonio Civil en Mapudungun

-“Feulá zeu kure ka fütä Ngeimu”

-“Procedo a declararlos Marido y Mujer”



Fotos de la obra de teatro “NGILLANDUNGUN: Matrimonio Mapuche en la ciudad” Teatro Mapuche Antuküyen.

Mi mamá regresó al campo para llevarme con ella a Santiago. Ahí sufrí mi otra separación, que fue irme del lado de mi "Mamá Rosa". Me fui casi todo el camino llorando, pues no me quería ir.

En aquellos años había que caminar mucho para llegar al pueblo, pues no se podía viajar de otro modo si no se conseguía una carreta. Tres muchachitos nos fueron a dejar a Lautaro, uno era mi hermano mayor y los otros dos unos primos y ellos se turnaban para llevarme "a lapa" (en la espalda), pues caminamos todo el día. Llegamos por fin al anochecer a la casa de una comadre de mi mamá, donde estaba encargada mi otra hermana.

Viajamos a Santiago en tren. Todo era tan extraño para mí. Mientras el tren avanzaba tan rápido yo veía que los postes de la luz y los árboles caían, sólo era mi imaginación, los ojos se me iban por la velocidad del tren.

Llegamos a Santiago, después mi mamá me llevó a una feria, donde había un cerro de naranjas que las encontré tan bonitas y fragantes. Mi mamá me compró no sé cuántas y yo le di un mordisco a una y la encontré tan amarga y mala. Es que yo no sabía que antes tenía que sacarle la cáscara. Fue mi primera anécdota en la ciudad.

Mi mamá llegó a trabajar a una casa como empleada doméstica, conmigo por supuesto, mientras mis otros hermanos seguían en el sur.

Tiempo después mi mamá me matriculó en una escuela donde yo lo único que hacía era rayar los cuadernos, qué más podía

hacer si jamás había visto siquiera un lápiz y un cuaderno. Pero la profesora le decía que me dejara no más y, por fin, un día aprendí a hacer unos palotes, las vocales y más tarde a leer.

Fue entonces que, estando ya en el colegio, empecé a tomar conciencia de mi origen. Me di cuenta, por ejemplo, que mi apellido era tan distinto al de los demás niños y niñas y empecé a sentir vergüenza al reconocer que yo era mapuche. Pero yo me pregunto ahora: ¿Por qué? si nunca fui discriminada. En el colegio nunca me trataron mal, ni tampoco los patrones de mi mamá, pero interiormente me sentía muy acomplejada.

Los días domingos mi mamá tenía la tarde libre y salíamos. Íbamos a la Quinta Normal y a mí me cargaba ese lugar, porque sentía que era el lugar de encuentro de todos los mapuche. Mi mamá se encontraba con algunos parientes, pero yo odiaba estar ahí, por suerte la tarde pasaba rápido y luego estábamos en el trabajo de ella.

Ahora, reflexiono y lamento que mi madre no me haya enseñado mapudungun, eso es lo que más siento.

Pasaron varios años, tenía trece años cuando me reencontré con mi padre. Fue porque me tenía que dar la "Asignación Familiar", unas miserables monedas y nada más. Era un hombre frío y de pocas palabras. Las pocas veces que lo ví por obligación no me demostró ningún afecto ni lo intentó, yo menos.

Para mi madre, todo el reconocimiento y amor. Ella lo dio todo por mí y mis hermanos. Fue una gran mujer y la mejor de las madres. Estoy segura que Chau Dios la tiene en el cielo 7.



ocurrido. También las joyas mapuche son importantes porque son objetos que se transmiten de abuelas a nietas, pero se encuentran cargados de la energía de los rituales, ceremonias y diferentes actividades en que participaron sus dueñas.

Por otra parte, en la red familiar que abarca tanto la comunidad como los parientes que viven en la ciudad, ocurren aspectos positivos y negativos. Lo positivo radica en el constante contacto que tiene S. Antinao con sus familiares en el sur. Sus hijos mencionan que cuando el papá viaja para Chol Chol trae diferentes productos como loco (trigo partido), harina de trigo, frutas, carne, murken (harina de trigo tostada), merken (ají molido y ahumado), papas, hortalizas y longaniza. A su vez, él lleva cosas desde Santiago para ayudar a sus familiares, como, por ejemplo, artefactos eléctricos y remedios. Cuando una persona se enferma y no hay atención médica es llevada a Santiago. De esta forma, existe un intercambio constante entre lo rural y lo urbano que se manifiesta

en la circulación de diferentes productos y ayuda entre los parientes.

También cuenta que su papá siempre ha ayudado a sus tíos, es decir, a los hermanos de él. A uno de ellos hace un tiempo le llevó una silla de ruedas, “porque ese tío ayudó mucho a mi papá cuando estaba joven, entonces mi papá le devolvió la mano. Por eso mi papá nos ha enseñado que siempre debemos estar ayudándonos entre hermanos y que una mano ayuda a la otra. Pero no se si son todos iguales por allá” (A. Antinao, 2012).

Un aspecto negativo que ha afectado la unidad familiar, fue cuando se repartieron la tierra entre los hermanos y se dejaron llevar por la Ley del Ausente[1] que considera en la herencia de la tierra sólo a los que están viviendo en la comunidad. Segundo y su hermano Alfonso vivían en Santiago por lo que quedaron fuera de la repartición.

Pero S. Antinao dice que: “por la tierra

no se debe de pelear, que es de toda la familia”. Después, él hizo una casita, una media agua en la comunidad, en un terreno que se lo compró a una de sus hermanas. Porque en la actualidad, según la Ley Indígena N° 19.25, promulgada en el año 1993, la tierra indígena sólo se puede vender entre los mapuche y que sean parientes.

Sin embargo, sus hijos señalan que actualmente, a pesar del incidente que ocurrió con la repartición de la tierra, la relación que tiene el papá con sus hermanos siempre ha sido fluida. Él nunca ha sacado en cara nada de por qué lo dejaron fuera de la herencia. Y en el caso de ellos el principal lazo que tienen con sus tíos y tías del sur es por su padre pues, él va todos los años para Chol Chol, viaja con su hija mayor, los nietos, y siempre está planeando que vayan los demás con sus hijos.

La experiencia de vivir en Santiago y seguir siendo mapuche, significó darse cuenta que se debía continuar con las costumbres en la ciudad, por eso los miembros de las familias mencionan que, empezaron a estudiar mapudungun y a reunirse con otros mapuche para saber acerca de la alimentación, tejer el telar y hablar acerca de la historia mapuche.

En una próxima edición continuaremos explicando más sobre cómo los elementos culturales mapuche se reproducen y fortalecen en este ir y venir desde Santiago a la comunidad rural, y viceversa T.

[1] Corresponde a la Ley N° 2.568 del año 1978 (dictadura militar) y que consistió en la división de las comunidades a través de la entrega de títulos de dominio sólo aquellos integrantes de la familia que se encontraban viviendo en la comunidad rural.



Debe ser muy satisfactorio para ustedes

Fiestoforo: Sí, de alguna manera eso demuestra que hacemos un buen trabajo. Lo que sucede es que tenemos el feedback inmediato a través de Facebook, sea con los likes o con los compartir. Pero ver que la gente los utiliza fuera de ese contexto también es emocionante.

Por el contrario, ¿Han recibido críticas con respecto a este tema?

Víctor: La verdad que no, sólo alcances de algunas diferencias.

Fiestoforo: Han habido algunos mails de contenido odioso pero son los menos.

¿Reciben algún apoyo económico para la iniciativa?

Víctor: Aparte de las felicitaciones y agradecimiento, nada.

LA DISTANCIA GEOGRÁFICA Y LA CERCANÍA POR INTERNET

Sabemos que Fiestoforo vive en Inglaterra ¿les resulta difícil trabajar a distancia?

Víctor: No tanto la verdad, creo nos hemos afiado muy bien. Él entiende y logra plasmar muy bien mis ideas y yo las suyas. Pero topamos en el tiempo, ya que cada uno tiene sus propios trabajos.

Fiestoforo: Trabajar a distancia con Víctor ha sido una experiencia enriquecedora, en el sentido de que hemos podido desarrollar una forma de trabajo bien especial, donde cada uno aporta desde su área de experticia.

En cuanto a la contingencia y temas relevantes del llamado "conflicto mapuche", para ti Fiestoforo: ¿Te resulta difícil enterarte de las novedades estando tan lejos?

Fiestoforo: Los temas se difunden afortunadamente por internet y medios alternativos.

¿Se conoce el conflicto mapuche en Inglaterra? ¿Cuál es la apreciación que poseen desde allá al respecto?

Fiestoforo: Me parece que se sabe bien poco del tema, producto de la distancia geográfica. Si bien históricamente ha habido organizaciones, pero no estoy tan enterado de ese trabajo.

Pensando en el futuro ¿Han pensado masificar su trabajo llevándolo a una publicación impresa? En Argentina, por ejemplo, "CinWololo" lo hizo con sus imágenes sobre letras de canciones y "La gente anda diciendo" ya sacó un libro.

Víctor: Eso ya lo tenemos planeado, un libro fotocopiable en primera instancia. Tenemos muchas ideas. Nos gustaría crear un texto y que éste pudiese estar en manos de todos aquellos

educadores y personas que deseen aprender y enseñar mapudungun.

Fiestoforo: Sí, nos gustaría mucho tener un libro o una publicación con material para que pueda ser utilizado en aulas. En la actualidad Víctor está trabajando en la publicación de un libro de su trabajo en su grupo de Facebook.

¿Se pueden descargar y utilizar estos emoticones para chatear, por ejemplo?

Víctor: Aún no, ya que no hemos encontrado personas confiables y que sepan crear una aplicación, por ahora cada uno puede descargarlo y usarlo como imagen.

Fiestoforo: Todo nuestro material se puede descargar gratuitamente desde nuestro sitio web en facebook, e incentivamos a que los profesores y estudiantes lo hagan.

¿Qué le dirían a las personas que están trabajando arduamente en dar a conocer la cultura mapuche y a quienes estamos partiendo con esta causa?

Víctor: Que sigan adelante, muchas veces no obtendremos nada económicamente, pero de seguro mucho alcance y sobretodo satisfacción de difundir la causa Mapuche.

Fiestoforo: Que a pesar de saber poquito todos podemos enseñar algo.

Después de conocer a Víctor y Fiestoforo, ¿quieres seguirlos para conocer su trabajo conjunto, llamado Kimeltuwe? Aquí te damos el detalle de sus cuentas en redes sociales:

Twitter: @Frasemapuzungun

Fanpage de Facebook: www.facebook.com/kimeltuwe

Página Web Fiestoforo: <http://www.fiestoforo.cl/>



La Comunidad Mapuche y la Producción de Miel Natural

Por Claudia Llamín

La base de la alimentación y economía de la familia mapuche que vive en zonas rurales, se sustenta en la agricultura y en menor medida en la ganadería. En ese sentido la apicultura, surge como una idea innovadora y sustentable de desarrollo en la economía familiar.

La miel es producida por la especie *Apis mellifera* y es el producto principal de la apicultura. Para producir la miel, las abejas recolectan el néctar de las flores, lo transforman, combinan con sustancias propias para luego almacenar y dejar madurar en las colmenas. La apicultura produce importantes beneficios a la agricultura y el medio ambiente, por medio de la acción polinizadora de las abejas.

En relación a la composición de la miel, está constituida principalmente por azúcares, agua y otros componentes como vitaminas, minerales, ácidos orgánicos, además de sustancias biológicas activas que pueden tener un efecto benéfico en la salud humana. Sin embargo, estos componentes pueden variar de acuerdo a las condiciones climáticas, geográficas, alimentación y producción de las abejas utilizadas. Las características físicas y químicas de la miel, se deben principalmente a los azúcares presentes en esta y según tanto en normativas internacionales como nacionales, no debe sobrepasar un porcentaje específico en mieles comerciales.

Por otra parte, se ha descrito científicamente que la miel obtenida de manera natural, especialmente producida por familias mapuche que viven en zonas rurales, presenta niveles bajos de sustancias como azúcares y parámetros que permiten descartar el procesamiento y adulteración de la miel. Este tipo de miel, que resulta ser más natural al no poseer aditivos, preservantes ni otras sustancias

químicas que adulteren el producto y subproductos de la apicultura, generalmente se produce en colmenas donde las abejas recolectan el polen de la flora nativa del sector, usualmente de hierbas medicinales como poleo, manzanilla, canelo y árboles frutales, lo que hace que la producción de miel que se genera, sea de características únicas, saludables y propias del lugar geográfico.

En cuanto a los efectos y beneficios en la salud, se describe la miel como una potente fuente energética y nutritiva, especialmente recomendada para los deportistas. Al mismo tiempo, posee sales minerales facilitando la asimilación y digestión de los alimentos. Consumir miel diariamente aumenta la resistencia al cansancio físico e intelectual.

Además de sus componentes alimenticios, la miel posee actividades antiinflamatorias y antioxidantes efectivas en la curación de heridas sépticas, ya que tiene propiedades desodorizantes, de limpieza que favorecen la cicatrización de las heridas y eliminación de infecciones microbianas.

Considerando todo lo anterior, se recomienda fehacientemente la ingesta de miel, en especial la que es producida de manera natural por familias mapuche, ya que al ser un producto orgánico, sin ser sometido a ningún tipo de preservación física o química, podría actuar de forma benéfica en la comunidad, ya sea por sus propiedades alimenticias, antisépticas y sustentable con el medio ambiente.

VOCABULARIO

Dañe: Nido
Diwllifñ: moscardón, abeja
Diwmeñ: abeja
Mapu Kūdaw: Agricultura
Moshkoñ o Miske: Miel



BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- LAVANDERA, I. 2011. Curación de heridas sépticas con miel de abejas. Rev. Cub. Cir. 50(2): 187-196.
- MONTENEGRO, G.; PIZARRO, R.; AVILA, G.; CASTRO, R.; RIOS, C.; MUÑOZ, O.; BAS, F.; GOMEZ, M. 2003. Origen botánico y propiedades químicas de las mieles de la Región Mediterránea árida de Chile. Cien. Inv. Agr. 30(3): 161-174.
- MONTENEGRO, G.; GÓMEZ, M.; DÍAZ-FORESTIER, J.; PIZARRO, R. 2008. Aplicación de la Norma Chilena Oficial de denominación de origen botánico de la miel para la caracterización de la producción apícola. Cien. Inv. Agr. 35(2): 181-190.

T

¿Iney pingeimi am? ¿Cómo te llamas?

Por Ximena Llamín

El nombre propio contiene en sí mismo un importante valor en términos de la identidad, no sólo porque permanece en el tiempo, sino por su sentido, que transporta los valores culturales de un pueblo que lo diferencia de otros.

El hecho de nombrar en cualquier sociedad, además de designar a sus miembros y de dotarlos de un signo lingüístico les da una singularidad. A los nombres de cada integrante en un Pueblo indígena se le atribuyen connotaciones espirituales e ideológicas que hacen de él una persona única por el hecho de pertenecer a un grupo social determinado y al parecer esta significación espiritual pertenece solo a las culturas indígenas.

Dentro de la cosmogonía mapuche, la Naturaleza es esencial para la existencia humana, por lo tanto, existe la tendencia a adoptar nombres de la Madre tierra, ya sea del reino animal, vegetal, mineral y de circunstancias cosmográficas y geográficas principalmente, así nos relatan las lamngen de Comunidad Trepeñ, respecto de las particularidades de cada región. Por ello encontramos que en la zona de Panguipulli, era normal convivir con los Panguí o puma, por consiguiente, las comunidades adoptaron la raíz "pan" para identificarse y en la actualidad encontramos a familias que provienen de dicha zona con apellidos como: Millapan, Nahuelpan, entre otros.

Las designaciones fueron dadas por troncos familiares que adoptaban un nombre particular que los distinguía de las demás familias constituyendo un linaje con un universo de significados

asociados a la cosmovisión (forma de ver y entender el mundo) y en algunos casos los nombres afines o los que tenían alguna relación semántica entre ellos eran considerados con una relación familiar, como el caso del linaje kura: piedra, en que el nombre de otras palabras relacionadas a la piedra eran reconocidas como familias. Lo normal en la sociedad mapuche era que el padre o abuelo entregaba el nombre del linaje a su hijo o nieto precedido del nombre propio a través de un Lakutun o bautizo, cabe señalar que el concepto "Laku" tiene como significado "abuelo paterno".

En el periodo de acercamiento o más bien enfrentamiento con los españoles, se comenzó a hablar de las familias extensas como un solo grupo y se les designaba por su pertenencia familiar, así se hablaba de: los Colipi, Magiñ, Melipil, Melifilu, de los Cura en el lado argentino entre otros.

A fines del siglo XIX, comenzó la inscripción obligatoria en el registro civil (1884) y allí transcurrieron dos principales hechos; por un lado se adoptaron nombres o fueron inscritos al modo que estimaban los escribanos chilenos, de dicha situación derivan familias mapuche con nombres o apellidos españoles, con nombres de militares chilenos que fueron considerados relevantes, con nombres que provienen de la cultura europea influenciados por la iglesia católica en los tiempos de la llamada "pacificación", corroborado en un relato de la lamngen mapuche Zoila Lizama, quien perdió su primer apellido mapuche como consecuencia de este proceso histórico. 7

A continuación se presentan algunos de los linajes más conocidos:

- al < alka: macho
- an < antü: sol
- coy < koyam: roble
- cura < kura: piedra
- cheo < cheuque: flamenco
- filu/vilu < filu: culebra
- l, -laf / lao < lafken: mar
- lef < lef: correr, rápido
- l, -leo < leufü: río
- len / lem < lemu: monte, bosque
- llan / llanca < llanka: joya, perla
- pan < pangui: puma
- ñir , < ngürü: zorro
- pi / pil / pill / pe < pillan: espíritu de los volcanes
- queo < keupu: pedernal
- man < manke: cóndor
- mil / milla < milla: oro
- nao < nawel: león, jaguar
- ñan < ñamku: águila
- quir < kirke: lagarto
- o, -u, -wal < wala: pato silvestre

Fuente: "Apellidos Mapuche vinculados a Títulos de Merced" de Necul Painema, Lingüista.

CURIOSIDADES

Un estudio del **Registro civil**, realizado en la Región del Bío Bío en 2005 revisó todas las partidas de nacimiento de las localidades con mayor concentración de población mapuche. Se comprobó que de las **26.512 inscripciones, 200 de ellas correspondieron a nombres mapuche. "Pero lo novedoso —afirmó la directora regional— es que 170 de ellos fueron puestos por familias 'huincas' o chilenas".**

EJERCICIO:

Escriba la letra que falta para completar las siguientes palabras:

eku

“TÍO”

imtuley

“ACOSTUMBRADO”

ña e

“HIJA”

meta e

“CÁNTARO”



Metawe
(cántaro)

APRENDAMOS
MAPUDUNGUN



Preguntas de la comunidad

¿Qué es un Ngillatun?

Nguillatun, significa rogativa; Ngillan (Pedir, rogar); Tun (sufijo tun, representa una acción), Es una importante ceremonia espiritual realizada por la comunidad mapuche para conectarse y renovar su relación con la energía del universo (Mapu Kuze, Mapu Fucha) para agradecer, pedir y bendecir; calmando las diferencias que puedan existir y restableciendo el equilibrio con la Ñuke Mapu (Madre Naturaleza). La ceremonia se realiza en el Nguillatuwe (lugar sagrado y ceremonial), dura entre dos y tres días, se celebra en promedio cada dos años; o cuando se estima necesario. En él participan todo el lof (comunidad) y cada una de ellas invita a sus familiares y amigos, que deben respetar las normas protocolares que se establecen en cada lof.



¿Qué es un Machitún?

Es una ceremonia de diagnóstico y sanación de un enfermo, realizada por la Machi, guía espiritual, intermediaria entre el mundo físico y espiritual. A través de esta ceremonia la Machi tiene la facultad de expulsar y sanar las enfermedades. Por medio de sus rogativas da bienestar y salud al paciente a través de un profundo conocimiento del Lawen (remedios). La ceremonia se realiza frente al Rewe (Altar Mapuche) o al interior de una Ruka (casa mapuche), con acompañamiento de instrumentos musicales sagrados, como el kultrung, instrumento de percusión y otros, que la llevan a un estado de concentración profundo o trance; es en ese estado que la machi se comunica con su püllü o espíritus, quienes le aclaran sobre el mal del enfermo y los pasos a seguir para curarlo.



NGELAY KAWELLU KA NGELAY CHILLA

NO HAY CABALLO NI MONTURA

Fey meu piam
Lefian amurkeafulu waria
meu, welu nielay kawellu ka
chilla rume nielay, fey meu
amurkey kiñe karukatu wenüy meu,
fey meu aretumey kawellu, fey
areIngerkey, welu nielay chilla.

Fey meu Lefian duamturkey ñi fütä malle
Lingkoñan aretuafilu chilla, fey meu peurkefi ñi
ruka meu. Fey entuduampurkey ñi aretupen chilla
tañi wariatuam. Fey meu lllipundungurkey ñi fütä
malle. "Füreneaen, arelaen chilla anay malle, amuafulu
waria meu iñche", pirkey.

Fey meu nga Lingkoñan feypirkey ñi lldungun. ¡We!
¿Chumngelu am ta kisutu küpa wedalkawimi ta tüfey malle?
Feychi antü ñamümrumeImi, fey chumafuyimi, ka nielaymi
chumngechi mi kulliam rume, fey doyeluwaymi. Iñche ka
niewetulayafun chilla, iñey afetuafuiñ, pirkey Lingkoñan, illkun
dungurkey.

Ka kiñe dingu malle pirkey, tüfa arelkaeliyu rakiduamlayafuy
mi tami ngillayael chilla, re aretun meu müten wariatuafuyimi.
Kom fey meu arel-layaeyu malle, pingerkey Lefian.

Fe mey Lefian rakiduamürkey wüla tañi faypingen meu, welu illkurkelay
rume. Fey tüfa eda faypilaeneu tañi fütä malle, küme ngulam elueneu,
pirkey. Fey meu Lefian nierkey kiñe pichi mansun, fey welukafi tañi
ngillayam chilla, elungerkey pura mari pesu. Fey ka antü meu müten
amurkey waria meu, fey ngillamerkey chilla, welu nielay kawellu.

Fey deu wiñomelu waria meu, ngillamerkey chilla rume ayüwi piam
Lefian. Ka antü meu müten amurkey tañi fütä malle meu. Fey puulu
chalipuy ni malle. Ka pürüm feypifi tañi wiñomen waria meu ka ñi
ngillamen chilla. Fey meu Lingkoñan feypirkey ñi malle. "Fey malle, fey,
küme y tami ngillan chilla, küme y, küme y, feulallechi malle", pingerkey ñi
sakingen Lefian.

Fey meu ka feypirkey Lingkoñan, malle, feula petu nielaymi kawellu, welu
tami fütä chau nga kününiey kiñe fütä fara mamüll, fey meu püramnieaymi
tami chilla, fey fillantü kawellutuleaymi malle, pingerkey Lefian. Fey meu
Lefian feypirkey, elme weda fütä wentru, fey rume petu ayetueneu, feyngellelu
ñi üñfiueteu, welu ka ngillayan kawellu, pirkey Lefian.

Se dice que Lefian
tenía que viajar al pueblo,
pero no tenía caballo ni
montura, por eso fue a ver a
uno de sus vecinos para
conseguirle el animal. El vecino le
prestó con mucho gusto, pero no
tenía montura. No habiendo otra
alternativa, Lefian se acordó de su viejo
tío Lingkoñan para conseguir la montura.
Encontrándolo en su casa, enseguida le
dijo en qué andaba, entonces le contó que
era para conseguir una montura para viajar
al pueblo. Y con mucha humildad, pidió a su
viejo tío, diciéndole: "Tío, hazme el favor de
prestarme tu montura porque tengo que ir al
pueblo".

El tío respondió: Ah! ¿Por qué intentas hacerte
el mal sobrino?. Supongamos que ese día te
vaya mal y llegues a perder la montura, ¿Qué
harías tú?, además si no tienes como pagarla
sería peor para ti. Yo, por otra parte quedaría
sin montura, ¿Quién me prestaría a mí?, dijo
Lingkoñan, hablando seriamente.

más, sobrino", -dijo- "Ahora, si tuviera que prestarte,
es evidente que no te preocuparías de comprarte
una montura y además te acostumbrarías a vivir
con cosas prestadas. "Por todo eso me niego a
hacerte el favor", dijo a Lefian. Entonces Lefian
trató de meditar respecto del consejo de su tío, sin
reaccionar ofendido.

El consejo de mi tío no es malo", pensó, "
En realidad es bueno y correcto". Como Lefian tenía
un novillo, lo vendió para comprarse una montura.

Por el novillo le dieron ochenta pesos. Así
es que, al otro día partió al pueblo
y se compró una montura,
pero no tenía
caballo.

Taller Gastronomía Mapuche en Cefam Gerardo Whelan



Escuela de Comunicación Indígena

La Escuela de Comunicación Indígena, Gestión e Interculturalidad, financiada por el Fondo de Fortalecimiento de la organizaciones de interés Público del MSSG, permitió transmitir a las/los participantes el valor de la "Comunicación para construir Identidad y ser visible en la Sociedad". Las cátedras estuvieron a cargo de: Clorinda Cuminao, Doctora en Antropología de la U. Iberoamericana de México; Claudia Villagrán, Periodista y Doctora en estudios Latinoamericanos de la U. Nacional Autónoma de México y Ximena Llamín, Gestora Intercultural y Magister en Educación © de la U. de Chile.





13ª EXPO DE PUEBLOS ORIGINARIOS 2015

Entre el jueves 30 de julio y el domingo 2 de agosto se llevó a efecto la 13ª versión de la Expo de Pueblos Originarios de Peñalolén, que contó con más de 20 stands de artesanías, tejidos alfarería, orfebrería, instrumentos musicales, productos naturales, gastronomía tradicional y atención de Machi principalmente y la presentación de variados grupos artísticos, talleres, exhibiciones y exposiciones en la explanada sur del metro Grecia.



13ª Expo de Pueblos Originarios de Peñalolén - 2015.

En esta oportunidad nuestra Comunidad Trepeñ expuso diversos productos en los stand de: Gastronomía y Salud Intercultural Mapuche, además de la participación en diversas actividades de la parrilla programática, como: La Exposición de Vestuario Tradicional Mapuche, a cargo de Ximena Llamín; la realización del Taller de Gastronomía con la elaboración de "Millokin", a cargo de Nelly Hueichán y la colaboración en temáticas de conversación con el público asistente.

La Expo se viene realizando desde el año 2003 y se ha transformado en una vitrina para las organizaciones indígenas y artesanos de la comuna que trabajan día a día en la difusión del patrimonio material e inmaterial y proponen la generación de un emprendimiento con pertinencia cultural.





IV FORO MUNDIAL DE EMPRESARIOS INDÍGENAS EN HAWAII 2015.

Al “**IV Foro Mundial de Empresarios Indígena en Hawaii**” viajó la Dirigenta y emprendedora Mapuche **Nelly Hueichán Ancalef**. El Foro se llevó a efecto en la ciudad de Honolulu entre el 27 y 29 de octubre de 2015. La dirigente mapuche de Peñalolén, nacida en una comunidad de San Juan de la Costa en Osorno, fue una de las 10 microempresarias seleccionadas por Conadi para representar a Chile en el encuentro internacional.



Representación en el Foro de Empresarios Indígenas en Hawaii



El Foro de Empresarios Indígenas es el más importante evento para fomentar negocios desde los pueblos indígenas a nivel internacional.

Este encuentro busca dar a conocer las experiencias de empresarios indígenas de diferentes países y realidades, promover el intercambio de experiencias exitosas, establecer redes de contacto, hacer difusión del trabajo que hacen los asistentes, conocer las buenas prácticas de negocios indígenas y valorar los aportes y visiones culturales.

Nelly Hueichán nos relata que “En cada día de ponencias se abordaron diversos temas en los cuales se evidencia la necesidad de asociarse al interior de cada Pueblo, de manera de dar valor agregado a sus productos y servicios, que permita competir en iguales condiciones en los diferentes mercados económicos”.

Este Foro se desarrollará en Canadá el 2016 y en Chile el 2017.





PLATERÍA MAPUCHE ÑUKE KÜYEN



"Museo de la Platería Mapuche Ñuke Küyen",
a cargo de la Gestora Intercultural Ximena
Llamín.

"El sol y la luna tuvieron un intenso romance,
pero un día, después de una gran disputa, la
luna se fue muy triste y derramó profundas
lágrimas de plata.....lentamente caían y se iban
convirtiendo en hermosas joyas de un
misterioso significado que la luna regaló
sabiamente a la mujer Mapuche como símbolo
de protección y fertilidad".



Comunidad Trepein

Contacto:

comunidadtrepein@gmail.com

Teléfono: 9 63045041



AUSPICIO

La Segunda Edición de la
Revista Comunidad
Trepein se realizó gracias
al apoyo del Ministerio
Secretaría General de
Gobierno.



Ministerio
Secretaría
General de
Gobierno

Gobierno de Chile